

Механизм посредничества по биобезопасности Картахенского протокола по биобезопасности

Руководство по МПБ



CBD

Секретариат
Конвенции о
биологическом
разнообразии

системы сбора, классификации и распространения
информации по биобезопасности



ЮНЕП

Copyright © Secretariat of the Convention on Biological Diversity, 2004
ISBN: 92-807-2408-8

Перепечатка настоящего издания допускается без специального разрешения владельца авторского права только для просветительских и некоммерческих целей при условии ссылки на источник. Секретариат Конвенции будет признателен за любые присланные материалы, в которых настоящая публикация используется в качестве источника.

Для библиографических и реферативных целей название настоящей публикации должно быть следующим:

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии (2004 г.).
Механизм посредничества по биобезопасности Картахенского протокола по биобезопасности - Руководство по МПБ, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, Монреаль. Опубликовано секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии.

Графический дизайн: CDG Communications

Фотографии

Девушка за компьютером: Ron Giling / Alpha Presse

Молодые люди за работой на компьютере: JOERG BOETHLING / Alpha Presse

Отпечатано на вторичной бумаге.



ВВЕДЕНИЕ

Механизм посредничества по биобезопасности (МПБ) представляет собой неформальный механизм обмена информацией, учрежденный Картахенским протоколом по биобезопасности для оказания Сторонам содействия в осуществлении его положений и для облегчения обмена информацией и опытом, связанными с живыми измененными организмами (ЖИО).

Настоящее руководство разработано с целью ознакомления потенциальных пользователей с Механизмом посредничества по биобезопасности. В нем дается общее представление о типах информации, содержащейся в МПБ, и о способах использования МПБ различными субъектами деятельности для поиска и представления соответствующей информации. Подробные поэтапные инструкции пользования МПБ приводятся в наборе инструментальных средств МПБ, распространяемом секретариатом. В настоящем руководстве МПБ описан в том виде, в котором он функционирует на экспериментальном этапе.

Мандат МПБ

В пункте 1 статьи 20 Картахенского протокола по биобезопасности учрежден МПБ в качестве части механизма посредничества Конвенции о биологическом разнообразии с целью:

- a) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и
- b) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности, наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.



ЗНАЧЕНИЕ МПБ

МПБ имеет крайне важное значение для осуществления Протокола. Он различными способами оказывает содействие Сторонам и другим субъектам деятельности в реализации Протокола. Предоставляя, например, пользователям комплексное обслуживание, МПБ открывает им легкий доступ к соответствующей информации по биобезопасности или позволяет им без труда включать такую информацию в базу данных. Подобные сведения помогают правительствам принимать обоснованные решения, касающиеся импорта или высвобождения ЖИО. Владеют информацией в МПБ и обновляют ее сами пользователи, гарантируя таким образом ее своевременность и точность.



Обеспечивая легкий и открытый доступ к основной информации, МПБ содействует повышению прозрачности процесса осуществления Протокола и облегчает таким образом эффективное участие общественности и гражданского общества в принятии решений.

МПБ способствует также развитию научно-технического сотрудничества между Сторонами и другими соответствующими субъектами деятельности, открывая, например, заинтересованным субъектам деятельности легкий доступ к информации об осуществляемых мероприятиях по созданию потенциала в области биобезопасности или позволяя им без труда включать такую информацию в базу данных, что облегчает координацию и активизацию деятельности в рамках различных инициатив.

Промышленным кругам и другим субъектам деятельности МПБ обеспечивает легкий доступ к информации, имеющей жизненно важное значение для осуществляемой ими деятельности, включая подробные контактные данные по странам, сведения о соответствующих законах и нормативных положениях, регулирующих деятельность, связанную с ЖИО, и решения и заявления Сторон, особенно те, что касаются трансграничных перемещений.

КАК ФУНКЦИОНИРУЕТ МПБ?



Экспериментальный этап создания МПБ включает **Центральный портал**, связанный с **распределенной сетью** национальных, региональных и международных узлов/баз данных. Центральный портал обеспечивает доступ ко всем отделам МПБ, включая страницы поиска, Центр управления, куда поступает информация или где она обновляется, адреса связи с другими соответствующими веб-сайтами и инструментарий, помогающий пользователям знакомится со способами использования МПБ. Он функционирует главным образом как интерактивная карта сайта, содействующая навигации по МПБ и его использованию.

МПБ функционирует наподобие «центрального информационного рынка», на котором поставщики и пользователи информации по биобезопасности взаимодействуют и обмениваются такой информацией прозрачным образом. Для того, чтобы МПБ мог выполнять свои функции, его конструкция предусматривает обеспечение максимально четкого и интуитивно-понятного **поиска и представления информации**, например, посредством применения общих форматов и стандартизированной технологии (контролируемых словарей). Кроме того, веб-сайт МПБ функционирует на всех шести языках ООН.



Концепция Механизма посредничества

Механизм посредничества – это перевод с английского термина «clearing-house», первоначально означавшего финансовое учреждение, которое осуществляет безналичные расчеты по платежным документам между банками-членами. Сегодня значение этого термина расширилось и оно обозначает любое учреждение, которое сводит вместе потребителей и поставщиков товаров, услуг и информации, согласуя таким образом спрос и предложение.

МПБ выполняет эту роль, содействуя обмену информацией по биобезопасности между правительствами и другими субъектами деятельности. Он обеспечивает динамичную платформу для регистрации, свободного поиска и извлечения информации.



Все заинтересованные пользователи могут вести беспрепятственный поиск и выборку информации на веб-сайте МПБ. С другой стороны, информация включается в базы данных МПБ с помощью средства защищенного доступа, которое называется Центром управления. Правом доступа к Центру управления обладают только национальные координационные центры МПБ (НКЦ-МПБ) и другие зарегистрированные пользователи, которым выдается регистрационное имя и пароль. Зарегистрированную информацию утверждают (то есть проверяют ее точность и достоверность) НКЦ-МПБ, и лишь затем она распространяется для общественного пользования. Это помогает обеспечивать максимальную безопасность и надежность информации, размещенной в МПБ.

КАТЕГОРИИ ИНФОРМАЦИИ, РАЗМЕЩЕННОЙ В МПБ

В МПБ содержится информация, которую должны представлять Стороны, такая как национальные контакты, сведения о национальных законах, решениях и заявлениях, а также другая информация и ресурсы, имеющие отношение к осуществлению Протокола, как, например, информация о создании потенциала, реестр экспертов и адреса связи с другими веб-сайтами, в частности, с другими международными механизмами обмена информацией по биобезопасности. Правительствам, не являющимся Сторонами Протокола, также предлагается предоставлять МПБ соответствующую информацию (статья 24.2). Вся информация, распространяемая через МПБ, рассматривается как не конфиденциальная. Ниже приводится описание основных категорий информации, включенной в экспериментальный этап создания МПБ:

Национальные контакты

i) национальные координационные центры (НКЦ). В этот раздел включены подробные контактные данные НКЦ различных Сторон. В статье 19 Протокола предусмотрено, что каждая Сторона назначает один НКЦ, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом.

ii) национальный контактный пункт для получения уведомлений, касающихся непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО. В МПБ включаются также подробные сведения о контактном пункте каждой Стороны для получения уведомлений, касающихся непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО и принятия чрезвычайных мер, как это предусмотрено Протоколом (статья 17).

iii) национальные координационные центры МПБ (НКЦ-МПБ). В данный раздел включены названия и адреса национальных координационных центров МПБ, отвечающих за поддержание информации своих стран в МПБ, как было рекомендовано Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП).

iv) компетентные национальные органы (КНО). В данный раздел включены названия и адреса компетентных национальных органов, назначенных каждой Стороной в соответствии с требованием Протокола (статья 19). КНО отвечают за выполнение административных функций, требуемых Протоколом, включая рассмотрение уведомлений и информирование уведомителя и МПБ о решениях, касающихся импорта или высвобождения ЖИО.



в) национальные базы данных. В данный раздел включены адреса связи с национальными базами данных, имеющими отношение к осуществлению Протокола по биобезопасности.

Законы и нормативные положения

Национальные законы, нормативные положения и руководящие принципы. В этот раздел включены действующие законы, нормативные положения и руководящие принципы, касающиеся осуществления Протокола, как требуется согласно Протоколу (статья 20.3 а)), в том числе копии тех из них, которые применяются к импорту ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, если таковые имеются (статья 11.5), а также информация, необходимая Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС) (статья 20.3 а)).

Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения. Каждая Сторона должна представлять МПБ сведения о любых двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, касающихся осуществления Протокола (статья 20.3 б)), включая те, которые были заключены до или после даты вступления Протокола в силу (статья 14.2).

Решения и заявления

Решения, принимаемые в отношении ЖИО в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС). Данный раздел содержит информацию о решениях, принимаемых в результате осуществления процедуры ЗОС в рамках Протокола (статья 10).

Решения, касающиеся ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки (ЖИО-ПКО). В данный раздел включена информация, касающаяся окончательного решения, принимаемого Сторонами относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке, ЖИО-ПКО, который может стать объектом трансграничного перемещения. Сторона, принимающая такое решение, должна информировать об этом другие Стороны через МПБ в течение 15 дней (статья 11.1). На основе такой информации любая Сторона может принимать решения относительно импорта ЖИО-ПКО, используя национальную регламентационную

базу (статья 11.4). В отсутствие такой регламентационной базы Страна, являющаяся развивающейся страной, или Страна с переходной экономикой может принимать решение, применяя процедуры, приведенные в Протоколе для этой цели. О подобных действиях следует, однако, сообщить через МПБ до первой импортной поставки ЖИО-ПКО (статья 11.6).

Другие решения и заявления. В данный раздел включена информация, касающаяся других решений и заявлений, о которых Стороны должны сообщать МПБ и которые не подпадают под две категории, приведенные выше, в том числе:

- решений Сторон относительно транзита конкретных ЖИО через их территории (статья 6.1),
- решений любой Стороны о применении упрощенной процедуры, включая случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении (статья 13.1 а)) и/или заблаговременно оговорены импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры ЗОС (статья 13.1 b));
- уведомлений любой Стороны о том, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомлений об этом МПБ (статья 14.4); и
- уведомлений о происшествиях, которые ведут или могут привести к непреднамеренному трансграничному перемещению ЖИО (статья 17.1).

Оценки риска

Данный раздел содержит информацию о сводках оценки рисков или экологических обзорах в отношении ЖИО, проводимых в рамках регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15 Протокола, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах (а именно обработанных материалах, происходящих от ЖИО и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии), и представленную МПБ в соответствии с требованиями в рамках Протокола (статья 20.3 с)).

Уникальная идентификация

Эта база данных содержит реестр классификаций уникальных идентификаторов, являющихся ключом для доступа к записям в МПБ, таких как уникальные идентификаторы ОЭСР для трансгенных линий растений, представляющих собой ЖИО-ПКО.



Создание потенциала

Возможности создания потенциала. В эту базу данных включена информация о существующих или перспективных краткосрочных возможностях создания потенциала, таких как: техническая помощь, стипендии и дотации, обмен персоналом/практическая подготовка молодых специалистов, научно-техническое сотрудничество, партнерства, дискуссионные форумы, профессиональные сети и прочее.

Проекты и инициативы по созданию потенциала. Эта база данных была создана секретариатом для облегчения доступа к информации о различных проектах по созданию потенциала и других соответствующих инициативах. Такие инициативы носят, как правило, долгосрочный характер и включают несколько мероприятий, осуществляемых в течение определенного периода времени.

Потребности и приоритеты в области создания потенциала. В данный раздел включена информация о национальных и региональных потребностях и приоритетах в области создания потенциала для осуществления Протокола, выявленных национальными правительствами.

Реестр экспертов

МПБ предоставляет доступ к реестру экспертов, созданному Конференцией Сторон для того, чтобы (по мере необходимости и по просьбе) давать консультации и оказывать иную поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой по таким вопросам, связанным с трансграничным перемещением ЖИО, как проведение оценки риска, принятие обоснованных решений, развитие национальных людских ресурсов и укрепление организационной инфраструктуры. В данном разделе содержатся сведения об экспертах, а также руководящие указания по использованию реестра, включая процедуры выдвижения кандидатур экспертов, процесс запроса и использования услуг экспертов, включенных в реестр, и информация о добровольном фонде для оплаты услуг экспертов, отобранных из реестра.

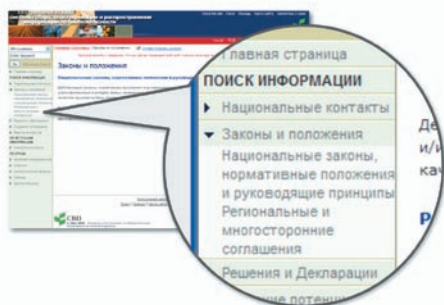
Другие ресурсы

Соответствующие сайты и средства. В Протоколе предусмотрено, что МГП обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности (статья 20.2). С этой целью в данную категорию включены адреса связи с международными и национальными веб-сайтами, которые содержат информацию, касающуюся биобезопасности. Организациям предлагается сообщать подробные сведения о соответствующих веб-сайтах и другую актуальную информацию.

Библиографическая информация. Библиографическая база данных позволяет пользователям вести поиск библиографической информации, касающейся биобезопасности.

Загружаемые файлы. Перечень имеющихся загружаемых файлов включает печатные формы (такие как формы представления кандидатур для реестра экспертов), документы, касающиеся биобезопасности (такие как План действий по созданию потенциала), и ежедневно обновляемые выборки в формате PDF из баз данных (такие как перечни координационных центров и компетентных национальных органов).

КАК НАХОДИТЬ ИНФОРМАЦИЮ?



Поиск в базах данных

Прежде всего необходимо выбрать на левой навигационной панели категорию искомой информации. После того, как будет выбрана нужная категория, откроется окно поиска. В этом окне можно вести поиск записи, используя термины текста на естественном языке или специальные контролируемые словари (т.е. согласованные термины, переведенные на различные языки и используемые для описания содержимого записей).



Использование быстрого поиска

В МПБ включена опция **Быстрого поиска**, находящаяся в верхнем левом углу главной страницы, которая позволяет пользователю либо вести поиск определенного ключевого слова по всем записям в базе данных, либо извлекать все записи, зарегистрированные определенной страной. В МПБ имеются также средства **Расширенного поиска** для нахождения конкретной записи в случае необходимости.

Доступ к информации в автономном режиме

Для стран с ненадежным подключением к Интернету или вообще не имеющих такого существуют следующие варианты доступа в автономном режиме к информации, находящейся на Центральном портале:

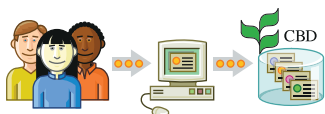
- 1) можно направлять запросы на получение конкретной информации в секретариат по телефону, факсу, электронной почте или по обычной почте;
- 2) секретариат также (периодически и по просьбе) рассылает Автономную версию Центрального портала МПБ на компакт-диске для стран, не имеющих надежного доступа к Интернету или вообще лишенных такого доступа, что позволяет им просматривать информацию, находящуюся на Центральном портале МПБ. Такой компакт-диск можно использовать в любом компьютере, снабженном средством просмотра веб;
- 3) общие справочно-информационные услуги могут быть предоставлены через региональные компьютерные службы помощи, информационные центры, работающие в интерактивном режиме, или другие организации, предоставляющие информационные услуги. Секретариат оказывает содействие в использовании таких услуг.

КАК РЕГИСТРИРОВАТЬ ИНФОРМАЦИЮ?

Варианты участия в МПБ

Для Сторон и других правительств существуют различные варианты электронной передачи информации МПБ. Они могут:

- 1) регистрировать данные непосредственно на Центральном портале, используя Центр управления;
- 2) регистрировать данные на местах, используя матрицы базы данных (т.е. упрощенные формы, соответствующие формам МПБ), и отправлять данные на Центральный портал;
- 3) представлять данные через местный веб-сайт, позволяя поисковой машине Центрального портала собирать их;
- 4) хранить данные в национальных базах данных МПБ и активно распространять их через Центральный портал, используя протоколы совместимости МПБ.



Данные варианты не являются взаимоисключающими. Можно одновременно использовать несколько из них. Например,

Сторона может по желанию зарегистрировать определенные типы информации непосредственно на Центральном портале, используя Центр управления (вариант 1), и выбрать иной вариант для других типов информации. Или же можно использовать различные варианты для регистрации одного и того же типа информации. Стороны могут по желанию использовать один или несколько из данных вариантов в зависимости от их потребностей, учитывая также минимальные требования и обязанности, связанные с каждым из вариантов в плане необходимых ресурсов и технического потенциала, как, например, уровень подключения к Интернету. Руководящие принципы национального участия в МПБ, разработанные для оказания Сторонам и другим правительствам помощи в выборе вариантов, соответствующих их потребностям и возможностям, находятся в свободном доступе на веб-сайте КБР по адресу: <http://bch.biodiv.org/national/guidelines> или их можно запросить в секретариате.

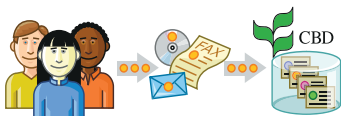


Использование Центра управления МПБ

Сторонам и другим пользователям, таким как организации, предлагается регистрировать информацию в МПБ электронным способом. Правом регистрации информации через Центр управления обладают только национальные координационные центры МПБ (НКЦ) и другие зарегистрированные пользователи. НКЦ-МПБ могут использовать Центр управления, обеспечивающий электронный механизм на базе веб, для регистрации, обновления, удаления или исправления информации. НКЦ-МПБ используют это средство для организации всей информации, относящейся к их стране. НКЦ-МПБ получают бюджет пользователя и пароль, позволяющие им добавлять, изменять и/или удалять записи. Они могут передавать функции введения данных уполномоченным лицам, но обязаны утверждать каждую запись, относящуюся к их правительствам, и только после этого данная запись может распространяться для общественного пользования через веб-сайт МПБ. Пользователи, не имеющие доступа к Интернету, могут представлять информацию непосредственно в секретариат для ее включения в центральную базу данных.

В МПБ включен также **интерактивный инструментарий**, содержащий подробные инструкции по регистрации информации в МПБ. За помощью в использовании инструментария можно обращаться в секретариат по приведенным ниже контактам.

Регистрация информации в автономном режиме



В тех случаях, когда подключение к Интернету ненадежно, непостоянно или стоит дорого, страны и другие пользователи, могут

представлять информацию в МПБ в автономном режиме. Ее можно отправлять в секретариат по обычной почте, по факсу или электронной почтой. Кроме того, секретариат разработал инструментальное программное средство, называемое «Простое приложение национального механизма посредничества по биобезопасности (нМПБ)», которое позволяет пользователям вводить и хранить национальную информацию на местах, не подключаясь к веб-серверу, и передавать ее на Центральный портал МПБ позже. Это можно делать либо посредством загрузки через Интернет, когда появляется связь, либо отравив информацию на дискете или на компакт-диске в секретариат для ее загрузки в МПБ. Копию нМПБ можно получить на компакт-диске в секретариате или ее можно загрузить с веб-сайта МПБ по адресу: <http://bch.biodiv.org/national/>. На этом же веб-сайте размещено Руководство пользователя нМПБ.

ПРЕВРАЩЕНИЕ МПБ В ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО: ПРИЗЫВ К ДЕЙСТВИЮ

Эффективное осуществление Протокола по биобезопасности в значительной мере зависит от обмена соответствующей информацией действенным и своевременным образом. Средство для реализации этого - МПБ - уже появилось. Задача Сторон, правительств и других соответствующих субъектов деятельности заключается теперь в том, чтобы использовать МПБ в полном объеме и активно представлять информацию для него. Цель настоящего руководства заключается в том, чтобы дать общее представление о МПБ, его работе, типах распространяемой им информации и способах его использования для поиска и регистрации информации. Более подробные сведения о МПБ и инструментарий с поэтапными инструкциями пользования им можно получить в секретариате.

Дополнительную информацию о Протоколе и Механизме посредничества по биобезопасности можно получить в секретариате или на главной странице Протокола по биобезопасности по адресу: <http://www.biodiv.org/biosafety>.

С экспериментальным этапом создания Механизма посредничества по биобезопасности можно ознакомиться по адресу: <http://bch.biodiv.org>,

Адрес для контакта:

Secretariat of the Convention on Biological Diversity
World Trade Centre

393 St Jacques Street, Office 300,
Montreal, Quebec, Canada H2Y 1N9

телефон: +1-514-288-2220 факс: +1-514-288-6588

эл. почта: secretariat@biodiv.org; bch@biodiv.org

адрес веб-страницы: <http://www.biodiv.org>; <http://bch.biodiv.org>